

DISTRIBUTORSHIP CONTRACT.

Between _____ whose registered office is at
_____, Iceland, (hereinafter called “the Supplier”)
and
Mr. _____ (hereinafter called “the Distributor”).

عقد توزيع

حرر هذا العقد بين كل من:
شركة _____ شركة ذات مسئولية محدوده، والمسجلة في آيسلندا على العنوان التالي:

ويشار إليها بصلب هذا العقد [مُورِّد]

و

السيد/ _____

ويشار إليها في هذا العقد [مُوزِّع]

It is agreed as follows

وقد أتفق على ما يلي

Art. 1

Territory and Products

- 1.1. The Supplier grants to the Distributor, who accepts, the exclusive right to market and sell the products listed in Annex I (hereinafter called the “Products”) in the Territory defined as the geographical area **Egypt, Lybia & Sudan** (hereinafter called the “Territory”).

البند ١

المنتجات ومناطق التسويق والبيع

- ١-١. يمنح المورد بموجب هذا العقد الموزع -الذي قبل ذلك- حق تسويق وبيع المنتجات المدرجة في المرفق (١)، والتي يشار إليها بصلب هذا العقد [بالمنتجات].
وذلك في المناطق المحددة جغرافياً وهي مصر وليبيا والسودان، ويشار إليها [منطقة التسويق والبيع].

Art. 2

Good faith and fair dealing

- 2.1. In carrying out their obligations under this agreement the parties will act in accordance with good faith and fair dealing.
- 2.2. The provisions of this agreement, as well as any statements made by parties in connection with this distributorship relationship, shall be interpreted in good faith.

البند ٢

حسن النية والتعامل العادل

- ١-٢. يتصرف الطرفان في تنفيذ الالتزامات الواردة بهذا العقد طبقاً لحسن النية والتعامل العادل.
- ٢-٢. يُفسَّر أحكام هذا العقد والبيانات المحررة من قِبَل الطرفين على أساس حسن النية.

Art. 3

Distributor's functions.

- 3.1. The Distributor sells in his own name and for his own account, in the Territory, the Products supplied to him by the Supplier.
- 3.2. The Distributor agrees to use his best endeavors to promote the sale of the Products in the Territory in accordance with the Supplier's policy and shall protect the Supplier's interests with the diligence of a responsible businessman.

- 3.3. The Distributor is not entitled to act in the name or on behalf of the Supplier, unless after having been previously and specifically authorized to do so by the latter.

البند ٣

مهام والتزامات الموزع

- ٣-١. يبيع الموزع باسمه ولحسابه الخاص في مناطق التسويق والبيع المحددة المنتجات الموردة إليه من قبل المورد.
- ٣-٢. يوافق الموزع على أن يبذل قصارى جهده لترويج بيع المنتجات في مناطق التسويق والبيع طبقاً لسياسة المورد، ويتعهد الموزع بحماية مصالح المورد بعناية رجال الأعمال المسئول.
- ٣-٣. لا يجوز للموزع أن يتصرف باسم أو نيابة عن المورد فيما عدا حصول الموزع على تفويض مسبق للتصرف باسم أو نيابة عن المورد.

Art. 4

Undertaking not to compete

- 4.1. Without the prior written authorization of the Supplier, the Distributor shall not represent, manufacture, market or sell in the Territory any products which are in competition with the products, for the entire term of this contract.
- 4.2. The Distributor may represent, distribute or manufacture any products which are not competitive with the Products, provided such parallel activity does not prejudice the regular performance of his obligations under this contract. However, the above obligation to inform the Supplies does not apply if, in consideration: (I) of the characteristics of the products which the Distributor wants to represent, and (ii) of the field of activity of the Supplier for whom the Distributor wishes to act, it is unreasonable to expect that the Supplier's interests may be affected.

البند ٤

التعهد بعدم المنافسة

- ٤-١. لا يجوز للموزع -دون الحصول على تفويض كتابي مسبق من المورد- أن يمثل أو يصنع أو يسوق أو يبيع في مناطق التسويق والبيع، أية منتجات من شأنها تنافس منتجات المورد طوال مدة سريان هذا العقد.

٤-٢. يجوز للموَزَّع أن يمثل أو يوزع أو يصنع أي منتجات لا تتعارض أو تتنافس مع المنتجات الموردة من قِبَل المورِّد بشرط ألا تخل هذه الأنشطة المماثلة مع أداء المُوَزَّع لالتزاماته الاعتيادية المنصوص عليها بموجب هذا العقد.
ومن ثم، لا تسري الالتزامات المذكورة بعلية بخصوص إشعار المورِّد إذا ما يتعلق بالنظر بـ:
(أ) خصائص المنتجات التي يريد المُوَزَّع أن يمثلها، (ب) مجال نشاط المورِّد مع من يرغب المُوَزَّع أن يقوم بتمثيل منتجاته، فلا يجوز أن تتأثر مصالح المورِّد.

Art. 5

Sales Organization.

5.1. The Distributor shall maintain an adequate organization for sales and with all means and personnel as are reasonably necessary in order to ensure the fulfillment of his obligations under this agreement for all Products and throughout the Territory.

البند ٥

تنظيم عملية البيع

٥-١. يتعين على المُوَزَّع أن يبقى على أماكن كافية لعملية البيع فضلاً عن توفير الوسائل والعمالة اللازمة التي تضمن تنفيذ التزامات المُوَزَّع تجاه كل المنتجات وفي جميع أنحاء مناطق التسويق والبيع بموجب هذا العقد.

Art. 6

Advertising and Fairs.

6.1. The Distributor shall be responsible for all advertising necessary to promote the Products within the Territory. All advertising should be in compliance with the Suppliers marketing policies. The costs of such advertising are to be covered by the Distributor.

البند ٦

الدعاية والإعلان

١-٦ . يكون الموزع مسؤولاً عن كافة الدعاية اللازمة لترويج المنتجات داخل مناطق التسويق والبيع، على أن تتم عملية الدعاية طبقاً لسياسات التسويق الخاصة بالمورد. يغطي الموزع النفقات المتعلقة بعلية الدعاية.

Art. 7

Conditions of supply - Prices.

- 7.1. The Supplier shall supply the Products against Distributor's orders. The Supplier shall in principle supply all Products ordered, subject to their availability, and provided payment of the products in adequately warranted. He shall not, as a general policy, unreasonably reject orders received from the Distributor; in particular, a repeater refusal of orders contrary to good faith (e.g. if made for the purpose of hindering the Distributor's activity) shall be considered as a breach of contract by the Supplier.
- 7.2. All sales of the Products to the Distributor shall be governed by the Supplier's conditions of sale which is attached to this Agreement, Annex I.
- 7.3. The prices payable by the Distributor shall be those set forth in the Supplier's price-list as in force at the time the order is received by the Supplier, Annex I. Such prices are valid for one year after the sign of the contract.
- 7.4. Payment terms will be made by advance payment prior to shipment date.
- 7.5. In case of non-compliance with agreed terms of payment the supplier is entitled to refuse the supply of the Products (including previous orders), or to terminate this agreement.

البند ٧

شروط التوريد - الأسعار

- ١-٧ . يقوم المورد بتوريد المنتجات بناء على طلبات الموزع. على المورد من -حيث المبدأ- توريد جميع المنتجات المطلوبة وفقاً لتوافرها، وبشرط دفع أثمان المنتجات على نحو كاف. و لا يجوز للمورد بدون مبرر معقول رفض طلبات الشراء المقدمة له من الموزع وبخاصة رفض إعادة طلبات الشراء المخالف لحسن النية (على سبيل المثال: إن كان الغرض من إعادة رفض طلبات الشراء يرجع إلى إعاقه نشاط الموزع)، وفي هذه الحالة يعتبر هذا التصرف من جانب المورد انتهاك للعقد.
- ٢-٧ . تخضع كل مبيعات المنتجات إلى الموزع إلى شروط المورد المرفقة بهذا العقد في المرفق الأول.

- ٣-٧. تكون الأسعار واجبة الدفع من جانب الموزع هي تلك الموضحة في قائمة أسعار المورد، والتي تسري في وقت طلب الشراء الذي يتلقاه المورد.
تعتبر قائمة الأسعار المرفقة صالحة لمدة عام واحد فقط بعد توقيع العقد.
٤-٧. يتم الدفع مقدماً قبل تاريخ الشحن.
٥-٧. في حالة عدم امتثال الموزع بشروط الدفع، يحق للمورد رفض توريد المنتجات (بما في ذلك طلبات الشراء السابقة)، أو يحق للمورد أن يفسخ هذا العقد.

Art. 8.

Sales Targets.

- 8.1. The parties may agree annually on the sales targets for the forthcoming year.
The sales target shall be
for the year 2010 approx. USD 000.000,-
for the year 2011 approx. USD 000.000,-
- 8.2. The parties shall make their best efforts to attain the targets agreed upon, but the non-attainment shall not be considered as a breach of the contract by a party, unless that party is clearly at fault.

البند ٨.

هدف المبيعات

- ٨-١. يجوز للطرفين أن يوافقوا سنويا بأن يكون هدف المبيعات على التالي:
لسنة ٢٠١٠ دولار أمريكي تقريبا
لسنة ٢٠١١ دولار أمريكي تقريبا
- ٨-٢. يتعين على الطرفين أن يبذلا قصارى جهدهما لإحراز الأهداف المتفق عليها والمذكورة أعلاه، ولا يعتبر عدم إحراز الأهداف المنشودة والمتفق عليها انتهاكاً للعقد إلا في حالة خطأ الخطأ الواضح لطرف العقد.

Art. 9

Sub-distributors or agents.

- 9.1. The Distributor may appoint sub-distributors or agents for the sale of the Products in the Territory, provided the Supplier agrees to appointment.
- 9.2. The Distributor shall be responsible for the activities of his sub distributors or agents.

البند ٩.

الموزعين الفرعيين أو الوكلاء

- ٩-١. يجوز للمُوزِّع أن يعين موزعين فرعيين أو وكلاء لأغراض بيع المنتجات في مناطق التسويق والبيع شريطة أن يوافق المُورِّد على هذا التعيين.
- ٩-٢. يكون المُوزِّع مسئولاً عن أنشطة الموزعين الفرعيين أو الوكلاء الذين تم تعيينهم من جانبه.

Art 10.

Supplier to be kept informed.

- 10.1. The Distributor shall exercise due diligence to keep Supplier informed about his activities, market conditions and the state of competition within the Territory. He shall answer any reasonable request for information made by the Supplier.
- 10.2. The Distributor shall exercise due diligence to keep the Supplier informed about: (i) the laws and regulations which are to apply in the Territory to which Products must conform (e.g. import regulations, labeling, technical specifications, safety requirements, et.) and (ii) the laws and regulations concerning his activity, as far as they are relevant for the Supplier.

البند ١٠.

إحاطة علم المُورِّد

- ١٠-١. يتعين على المُوزِّع الحرص على أن يعلم المُورِّد عن أنشطة المُوزِّع، وظروف التسويق وحالة المنافسة في مناطق التسويق والبيع. وعلى المُوزِّع أن يجيب على كل المعلومات المعقولة التي يطلبها المُورِّد.
- ١٠-٢. يتعين على المُوزِّع الحرص على أن يعلم المُورِّد عن: (أ) القوانين واللوائح التي تسري في مناطق التسويق والبيع وتنطبق على المنتجات (مثل: لوائح الاستيراد، المواد التعريفية بالمنتجات، المواصفات الفنية، شروط الأمان والسلامة.. الخ)، (ب) القوانين واللوائح التي تتعلق بأنشطة المُوزِّع بقدر ما هي تلك الصلة بالمُورِّد.

Art. 11

Resale prices.

11.1. The Distributor is free to fix the resale prices of the Products. He shall however avoid excessive price policies which could adversely affect the image of the products.

البند ١١

أسعار إعادة البيع

١١-١. للموزع الحرية في تحديد أسعار إعادة أسعار بيع المنتجات، ويتعين على الموزع تجنب السياسات المفرطة في الأسعار مما قد يؤثر على صورة المنتجات.

Art. 12

Supplier's trademarks and symbols.

12.1. The Distributor hereby agrees neither to register, nor to have registered, any trademarks, trade names or symbols of the Supplier (or which are confusingly similar with the Supplier's ones), in the Territory or elsewhere, except having written request by the Supplier.

12.2. The Distributor shall notify the Supplier of any d of the Supplier's trademarks, trade names or symbols that comes to his notice.

البند ١٢

العلامة التجارية والرموز الخاصة بالمورد

١٢-١. يوافق الموزع بموجب هذا العقد على عدم تسجيل أو السعي لتسجيل أيّ علامات تجارية، أو أسماء تجارية، أو رموز تخص المورد (أو التي تشبه بشكل مشوش المنتجات الموردة من جانب المورد) في مناطق التسويق والبيع أو في أيّ مكان آخر، فيما عدا الحصول على تقديم خطي إلى المورد.

١٢-٢. يتعهد الموزع بإخطار المورد - في حالة ملاحظته - بأي انتهاك يحل بالعلامات التجارية أو الأسماء التجارية أو الرموز الخاصة بالمورد.

Art. 13

Distributor's responsibilities.

13.1. The Supplier represents that the Products are manufactured in compliance with the safety, labeling, packaging and other regulations in force in his country and that he does not warrant that they also conform to the rules of the Territory. It is Distributor's responsibility to ascertain such conformity to the local rules, and the Supplier agrees to cooperate in such inquiry. Should it appear that the Products do not conform to the regulations in force in the Territory, the Supplier will be free to decide if he prefers either to modify the Products appropriately or to give up distributing them in the Territory.

البند ١٣ .

مهام مسئوليات الموزع

١٣-١. يقر المورد بأن المنتجات قد تم تصنيعها وفقاً لقواعد السلامة والمواد التعريفية للمنتج، والتعبئة والتغليف واللوائح المعمول بها في هذا البلد، كما لا يقر بأن هذه المنتجات تتطابق مع القواعد السارية في مناطق التسويق والبيع.

١٣-٢. حيث أن مسؤولية الموزع تتمثل في التحقق من مطابقة هذه المنتجات مع القواعد المحلية السارية في مناطق التسويق والبيع، ويوافق المورد على أن يتعاون في الاستفسار عن مدى مطابقة القواعد المحلية السارية في مناطق التسويق والبيع مع المنتجات. في حالة إذا ما ظهر أن المنتجات لا تتطابق مع القواعد المحلية السارية في مناطق التسويق والبيع، فإنه والحالة، يجوز للمورد -وعملق حرته- أن يقرر تعديل المنتجات بشكل يتناسب مع القواعد المحلية السارية أو التخلي عن توزيعها في هذه المنطقة.

Art. 14

Stock of Products.

14.1. The Distributor agrees to maintain at his own charge, for the whole term of this Agreement, a stock of Products corresponding to the normal need of the Distributor.

البند ١٤ .

تخزين المنتجات

١٤-١. يوافق الموزع على أن يحافظ -وعلى نفقته الخاصة وطوال مدة سريان هذا العقد- على تخزين المنتجات الموافقة لاحتياجاته العادية من هذه المنتجات.

Art. 15

Exclusivity.

15.1. The Supplier shall not, during the life of this contract grant any other person or undertaking within the Territory the right to represent, market or sell the Products as listed in Annex 1.

البند ١٥

الحصرية

١٥-١. يتعهد المورد أثناء مدة سريان هذا العقد بعدم منح أي شخص آخر، أو التعهد بالمنح داخل مناطق التسويق والبيع الحق في تمثيل أو تسويق أو بيع المنتجات المدرجة في المرفق ١.

Art.16

Distributor to be kept informed.

16.1. The Supplier shall provide Distributor with all necessary written information relation to the Products (such as price lists, brochures, etc.) as well as with the information needed by the Distributor for carrying out his obligations under the contract. The Distributor shall return to the Supplier, at the end of this agreement, all documents which have been made available to him by the Supplier free of charge and are in his possession.

16.2. If the Supplier expects that his capacity of supply will be significantly lower than that which the Distributor could normally expect, he will inform the Distributor within a reasonable time.

16.3. The Supplier shall keep the Distributor informed of any relevant communication concerning customers in the Territory.

البند ١٦

إحاطة علم المورد

١٦-١. يلتزم المورد بتزويد المورد بكل المعلومات اللازمة والضرورية خطياً ذات الصلة بالمنتجات (مثل: قوائم الأسعار، كتيبات المنتجات... الخ)، فضلاً عن المعلومات التي يطلبها المورد لتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد.
يلتزم المورد برد كافة المستندات التي تحصل عليها، وفي حيازته وبدون رسوم إلى المورد عند نهاية هذا العقد.

- ١٦-٢. يتعين على المورد إشعار الموزع خلال وقت مناسب في حالة إذا رأى المورد أن قدرته على الإمداد بالمعلومات أقل من التي يتوقعها الموزع عادة.
- ١٦-٣. يجب على المورد إبقاء الموزع على علم بأي اتصالات تتعلق بشأن العملاء في مناطق التسويق والبيع.

Art. 17

Term of the Contract.

- 17.1. This contract is concluded for a period of 5 years and enters into force on date it is signed.
- 17.2. At expiration date of this agreement a new contract for an indefinite period will be made, if both parties so wish.

البند ١٧

مدة العقد

- ١٧-١. حرر هذا العقد لمدة خمس سنوات وتسرى آثاره القانونية من تاريخ التوقيع عليه.
- ١٧-٢. يُحرر عقد جديد وبمدة محددة عند نهاية المدة المقررة لهذا العقد في حالة موافقة الطرفين على ذلك.

Art. 18

Termination.

- 18.1. Each party may terminate this contract with immediate effect, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail or fax) in case of a substantial breach by the other party of the obligations arising out of the contract, or in case of exceptional circumstances justifying the earlier termination.
- 18.2. Any failure by a party to carry out all or part of his obligations under the contract resulting in such detriment to the other party as to substantially deprive him of what he is entitled to expect under the contract, shall be considered as a substantial breach for the purpose of article 18.1. above. Circumstances in which it would be unreasonable to require the terminating party to continue to be bound by this contract, shall be considered as exceptional circumstances for the purpose of article 18.1. above.

- 18.3. Any violation of the contractual obligations may be considered as a substantial breach, if such violation is repeated notwithstanding a request by the other party to fulfill the contract obligations.
- 18.4. Furthermore, the parties agree that the following situations shall be considered as exceptional circumstances which justify the earlier termination by the other party: bankruptcy, moratorium, receivership, liquidation or any kind of composition between the debtor and the creditors, or any circumstances which are likely to affect substantially one party's ability to carry out his obligations under this contract.
- 18.5. Each party can cancel this agreement for any reason whatsoever upon giving at least three (3) months written notice to the other party. Such notice shall be given in person or by registered mail to the other party. The three (3) months notice shall begin to run from the time it is given in person or from the time of mailing the notice by registered mail.
- 18.6. If the Distributor does not for any 6 months period order or purchase products from the Supplier according to this contract, the Supplier is no longer bound by the contract and is entitled to find another distributor in the Territory. If the Supplier decides to use this right he shall notify the Distributor in writing (letter, fax or telegram) and the contract is thereby immediately terminated without further notice.

البند ١٨

فسخ العقد

- ١٨-١. في حالة الانتهاك المادي من جانب أي من الطرفين لالتزاماته أو في حالة وجود ظروف استثنائية تبرر فسخ العقد قبل انتهاء المدة القانونية المقررة له، يجوز لأي من الطرفين فسخ هذا العقد فوراً، وذلك بإشعار الطرف الآخر كتابياً بموجب وسائل المراسلات التي تكفل وتتضمن تاريخ التسليم (مثل: الفاكس، أو البريد المسجل) وذلك.
- ١٨-٢. أي إخفاق في تنفيذ كل الالتزامات أو جزء من هذه الالتزامات بموجب هذا العقد من جانب أي من طرفي العقد مما أدى إلى الإضرار إلى الطرف الآخر ويفوت عليه ما كان أن يتوقعه بموجب العقد، يعتبر في هذه الحالة انتهاكاً جسيماً لغرض المادة ١٨-١ أعلاه. تعتبر الظروف التي يكون من غير المعقول أن يطلب وفقاً لها أحد الأطراف إنهاء مواصلة الالتزام بهذا العقد، يجوز اعتبارها من الظروف الاستثنائية لغرض المادة ١٨-١ أعلاه.
- ١٨-٣. أي انتهاك للالتزامات التعاقدية تعتبر -إذا تكرر الانتهاك- خرق مادي، بصرف النظر عن طلب الطرف الآخر الوفاء بالالتزامات العقد.

١٨-٤. إضافة إلى ذلك، فقد وافق الطرفان على اعتبار الحالات التالية ظروف استثنائية تبرر فسخ العقد من جانب الطرف الآخر: الإفلاس، وقف النشاط، الحراسة، أو التصفية أو أي نوع من أنواع التسوية بين المدين والدائنين، أو أي ظرف من الظروف التي من المرجح أن تؤثر بشكل كبير على قدرة أي طرف لتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد.

١٨-٥. يجوز لأي طرف -بموجب إخطار كتابي في مدة ٣ شهور على الأقل إلى الطرف الآخر تبدأ من بداية إرسال الإخطار -إلغاء هذا العقد لأي سبب أي كان. على أن يتم إرسال الخطاب بصفة شخصية أو بالبريد المسجل إلى الطرف الآخر.

١٨-٦. إذا لم يشتري أو يقدم الموزع طلب لشراء المنتجات خلال مدة ستة أشهر من المورد طبقاً لهذا العقد، فإن الأخير لا يعد ملتزم بهذا العقد ويحق له أن يجد موزع آخر في مناطق التسويق والبيع.

وفي حالة إذا استعمل المورد هذا الحق، يتعين على المورد في هذه الحالة إخطار الموزع خطياً (بخطاب، أو فاكس، أو تليفونياً)، ويعتبر العقد مفسوخاً في الحال بدون إشعار بالفسخ.

Art. 19

Indemnity in case of termination.

19.1. Neither party shall be entitled to any indemnities or compensation in case of termination or cancellation of his contract. In case of termination or cancellation of this contract the Distributor has no right to return already bought articles of the Product.

البند ١٩

التعويض في حالة فسخ العقد

١٩-١. لا يحق لأي من الطرفين أي تعويضات في حالة فسخ أو إلغاء هذا العقد.
لا يحق للموزع في حالة فسخ أو إلغاء هذا العقد إرجاع المواد التي اشتراها بالفعل من المنتجات.

Art. 20

Arbitration - Applicable law.

20.1. Any dispute arising out of or in connection with the present Contracts shall be finally settled in accordance with Icelandic law.

البند. ٢٠

التحكيم – قانون التطبيق

٢٠-١. يسري القانون الأيسلندي في حالة نشوب أيّ منازعات تتعلق بالعقد الحالي.

Art. 21

Automatic inclusion under the present contract.

21.1. The annexes attached to this contract form an integral part of the agreement. Annexes or part of annexes which have not been filled in will be effective only to the extent and under the conditions indicated in this contract.

المادة. ٢١

الإدراج التلقائي بموجب هذا العقد

٢١-١. تعتبر الجداول المرفقة بهذا العقد جزء لا يتجزأ من العقد.

يسري فقط ما جاء بالمرفقات أو جزء من الملاحق التي لم يتم اكتمالها إلى حد الشروط الواردة بهذا العقد.

Art. 22

Authentic text.

22.1. The English text of this contact is the only authentic text. This contract is made in two copies.

البند. ٢٢

الصياغة المعتمدة

٢٢-١. الصياغة الإنجليزية هي المعتمدة فقط لهذا العقد.

حرر هذا العقد من نسختين.

نموذج عقد توزيع
ترجمة/ أيمن كمال السباعي
المستشار القانوني ونائب رئيس جمعية المترجمين واللغويين المصريين
٠١٢٧٥٢٧٠٩٠
aa.safwah@gmail.com

توقيع المُوزَّع

توقيع المُورِّد